

乐黛云
陈 珏

编选

北美

中国古典文学研究名家十年文选

海外中国 研究丛书



中国古典文学研究的“海外兵团”向来就是一支不容忽视的力量，而最近十余年间北美的中国古典文学研究则更是名家辈出，异彩纷呈，取得了相当突出的成就。这些成就可以形成一个新的参照系，启发本土研究者们对中国古典文学进行新的思考。

乐黛云、陈珏 编选
本书责任编辑委 刘东

北美

中国古典文学研究名家十年文选

江苏人民出版社

书 名 北美中国古典文学研究名家十年文选
编 著 者 乐黛云 陈珏编选
责任编辑 蒋卫国
出版发行 江苏人民出版社
地 址 南京中央路 165 号
邮政编码 210009
经 销 省新华书店
照 排 南京金花园印刷中心
印 刷 者 南京通达印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 22.125 插页 2
印 数 1—5000 册
字 数 548 千字
版 次 1996 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
标准书号 ISBN 7—214—01572—2/G·413
定 价 26.00 元

(江苏人民版图书凡印装错误可向承印厂调换)

出版说明

我国的社会主义现代化事业迫切需要理论上的借鉴与创造。为此,我社在优先出版以马列主义、毛泽东思想为指导的、关于坚持走有中国特色社会主义道路的理论著作的同时,也适当选择一些海外学者研究中国的较有影响的著作出版。海外学者占有的丰富资料,他们的研究视角和某些方法,对我们认识中国的国情,评估中国文化的传统、心态及其前景,从而推进我国的改革开放和两个文明的建设,都有着启迪和借鉴意义。当然,他们的著作也存在这样那样的局限,甚至同我们存

在着某些原则分歧,这是需要读者加以认真审察和辨识的。同时,任何借鉴都代替不了自己的创造,具有中国特色的社会主义理论要靠我们自己从中国当代的实践中去概括和总结。我们编辑出版的这套丛书只求为此提供某种有益的参照和比较。如果这套丛书能在这方面发挥应有的作用,我们将感到欣慰。

江苏人民出版社 1992 年

序《海外中国研究》丛书

列强的船坚炮利迫使中国人逐步地改变关于世界秩序的古老观念，却远远没有改变他们反观自身的传统格调。50年代以来，在中国越来越闭锁的同时，世界的中国研究却有了丰富的成果，以致使我们今天不仅必须放眼海外去认识世界，还需要放眼海外来重新认识中国的过去、现在和未来。因此，不仅要向国内读者译介海外的西学，也要系统地输入海外的中学。

这套书可能会加深我们100年来怀有的危机感和失落感。它的学术水准也再次提醒：我们在现时代所面对的，决不再是过去那些粗蛮古朴、很快将被中华文明所同化的、马背上的战胜者，而是高度发达的、必将对我们的根本价值取向大大触动的文明。也正因为这样，“他山之石，可以攻玉”

这古老的中国警句便仍然适用，我们可以借别人的眼光来加深自知之明。故步自封，不跳出自家的文化圈子、透过强烈的反差去思量自身，中华文明将难以找到进入其现代形态的入口。

收入本丛书的译著，大多从各自的不同角度、不同领域接触到中国现代化的问题。在从几代学人的成果中撷取较有代表性的作品或见解时，我们自然不能从各家学说中只挑选那些我们乐于接受的东西。如果那样做，这“筛子”本身就使读者失去了选择、挑剔和批判的广阔天地。但这次译介毕竟只是初步的尝试，成败利钝，欢迎论评。

丛书编委会 1988 年

序

乐黛云

体系的完备,往往也就是体系的封闭和不再发展。如何才能突破封闭,重新前进?按照哈伯马斯的说法,这需要有一个“互为主观”的过程。所谓“互为主观”也就是寻找新的参照系(他者),摆脱习以为常的成规,从新的角度对原来的体系进行新的观察和分析,发现原有体系的缺点和局限。中国古人早就说过:“不识庐山真面目,只缘身在此山中”;苏格兰诗人彭斯(Robert Burns)也曾感叹说:“啊!我多么希望什么神明能赐予我们一种才能/可使我们能以别人的眼光来审查自我。”中国古典文学研究长期以来大多在一个封闭的体系中进行,直到20世纪,王国维、宗白华、朱光潜、闻一多等前辈学者从西方找到新的语境,扩大了视野,重新观察中国文学的丰富遗产,为中国古典文学研究开创了崭新的局面。但以往数十年,我们多半热衷于探讨西方的理论,试图用西方理论的精华来重新审视中国文学,对于西方人在西方文化语境中对古典文学研究的实绩则重视不足。这一方面是由于“只有中国人才懂得中国文化”的封闭保守思想在作怪,另一方面,也由于过去西方汉学家的兴趣往往集中在中国历史、哲学、艺术、考古等方面;二战以来,汉学研究又与中国现状研究相结合,更多注重现当代文学,古典文学的研究成果并不十分引人注目。但是,近十年来,情

况有了很大变化,随着一代新汉学家的崛起,在西方文学理论迅速更迭的语境中,西方有关中国古典文学的研究,取得了相当突出的成就,这些成就形成了一个新的参照系,在很多方面足以启发我们对中国古典文学进行新的思考。

我们编译的这本《北美中国古典文学研究名家十年文选》,虽仍不免挂一漏万,但大体能反映近十年来西方中国古典文学研究的主要成就。本书所选14家,大部分是在中国古典文学研究方面卓有成就、自成一家的学者的论著,这些文章往往别开生面地提出一些意想不到的新见,不仅在西方学术界有一定影响,而且也一定会引起中国同行的兴趣。

例如宇文所安教授的研究已经在国内引起了相当的关注,他的专著《追忆——中国古典文学中的往事再现》几年前就已译成中文;本书所选《地:金陵怀古》,以六朝庾信《哀江南赋》、宋人周邦彦《西江月·金陵怀古》以及近人邵瑞彭的同名作品为出发点,汇通了1300余年来骚人墨客对石头城的怀古情结,显示了他对“时间”问题的进一步探索。最近,他的兴趣转向唐人传奇,整合传奇与诗、传奇与散文、传奇与思想史、传奇与文化等相关领域,提出“罗曼史文化兴起”这一唐代文化的新命题。他的跨文化、跨学科、跨时代的宏大视野总是很富于启发性。高友工教授的研究兴趣遍及诗与诗学的各个领域,他也是古典戏曲,尤其是昆曲的研究专家。20多年前,他就曾提出“中国小说中的抒情境界”的问题,本书所选《中国抒情美学》和《律诗美学》是他对这一问题数十年研究的新的结晶,反映了他的整体美学视野。浦安迪教授在中国叙事文方面的研究范围很广,兼及中国古代思想史。他的专著《明代四大奇书》、《红楼梦的原型和寓意》,以及其编著的《中国叙事文:理论与批评文汇》等名篇都已有中文翻译。他目前正在主编一套先秦两汉思想史经典著作的英译丛书,由中美学者合作翻译,这无疑将是沟通中外文化的一座丰碑。本书所选他的两篇著作,体现了他的

众多研究兴趣中的两个重要方面：中国小说与文化理论。韩南教授的名字在中国古典文学研究界并不陌生，他的研究方法注重实证，影响了很多后起的西方学人。近年来他陆续出版了多种古典小说的英译如《肉蒲团》、《无声戏》等。他的学术专著《李渔》已在台湾译成中文。这里所选的《道德责任小说：17世纪40年代的中国白话故事》也有他以上的一贯研究特色。余国藩教授在神学和宗教研究方面有极深的造诣，他的研究往往结合宗教与文学，文学与文化史，发人所未见，充分显示了跨文化研究的功力与实绩；余国藩教授还以《西游记》的杰出翻译而闻名于世。余宝琳教授80年代即因她的第一本著作《王维诗歌》而负盛名。她的研究重点先是中国古典诗歌的意象，近来则转向中国古典诗歌的品第与编集的研究，特别是研究某些诗歌被经典化的过程；本书所选足见她在古典诗歌方面的修养和她对当代西方文论的熟悉。孙康宜教授从汉魏六朝诗到宋词都有深入研究，近年转而研究明清诗文，尤其以女性文学与文化为研究重点。她对明清易代之际士大夫和“名妓”心理的探讨别有深邃的文化历史眼光。欧阳桢教授早年专攻敦煌文学，后来着重于研究翻译理论和中西比较文学，他的新著《透明的视野》已引起西方学术界的关注。芮效卫教授一生致力于《金瓶梅》的英译与考证，这里所选他的《金瓶梅》英译序言深入浅出，介绍了他对这一名著的看法，于平淡中见功力。倪豪士教授主编的《印第安那中国传统文学百科全书》至今仍是全世界唯一的一部英语中国文学大辞典，他的研究重点主要在唐代文学方面。他关于柳宗元和唐代传奇的研究，注意文学与历史的汇通，常有新意。奚如谷教授是中国古典戏曲的研究专家，重点在元、明、清。本书所选《释“梦”：〈东京梦华录〉的来源、评价与影响》代表了他研究的另一方面，即笔记小说。此文在考据方面，言之有据，颇值一读。王靖宇教授的《左传》叙事研究中文译本已在北京大学出版社出版，他的《红楼梦》叙事研究、金圣叹评点研究都有一定功力。《作为中

国古典文学研究者的鲁迅》一篇表现了他对于中国传统叙事与现代叙事转型的兴趣。康达维可算是美国汉学界宿儒之一，他译的《文选》二卷至今仍被公认为最好的古汉语英译。本书选入他最近写的《文宴：早期中国文学中的食品》，角度独特，趣味盎然。

全书编完，最大的遗憾就是未能包括我所心仪的梅祖麟、梅维恒(Victor Mair)两位教授的新作。我们曾经选定前者的 *Some Examples of Prenasals and S-Nasals in Sino-Tibetan* 和后者的 *Records of Transformation Tableaux*，以及两位合写的 *The Sanskrit Origins of Recent Style Prosody*，但由于这些著作涉及梵文、印度古代文化哲学等多方面的知识，一时无人敢于接受如此复杂的翻译任务，又担心不地道的翻译反而损害原作，只好留待来者。

以上这些著作都在某一方面提供了独到的新的视角，给我们以不同程度的启发；当然，在传统的中国学者看来，也一定会有许多不妥的地方。我们的根本目的正是从不同的文化视野，提出讨论和辩难，形成真正的中西文化对话，促进世界文化的发展。希望这本书能抛砖引玉，成为一个新的开头。

目 录

序 1

乐黛云

中国抒情美学	1	高友工
律诗美学	63	高友工
自我的完整映象——自传诗	110	宇文所安
地:金陵怀古	138	宇文所安
情投“字”合:词的传统里作为一种价值的真	170	宇文所安
隐情与“面具”:吴梅村诗试说	213	孙康宜
柳是和徐灿:女性还是女权主义?	234	孙康宜
诗歌的定位——早期中国文学的选集与经典	254	余宝琳
平行线交汇何方:中西文学中的对仗	285	浦安迪

逐出乐园之后:《醒世姻缘传》与 17 世纪中国小说	311	浦安迪
历史、小说与对中国叙事的解读	348	余国藩
情僧的索问——《红楼梦》的佛教隐意	376	余国藩
宗教与中国文学:《西游记》的“玄道”	408	余国藩

明清白话文学的读者层辨识——个案研究	439	何谷理
明清文人小说中的非因果模式及其意义	477	何谷理
以文学印证历史:欧阳詹个案	496	倪豪士
释“梦”——《东京梦华录》的来源、评价与影响	514	奚如谷
道德责任小说:17世纪40年代的中国白话故事	547	韩南
《金瓶梅》导言	569	芮效卫
诗学中的两极对立范式——中西文学之前提	607	欧阳桢
捉襟见肘的信使:翻译中的接受美学	624	欧阳桢
作为中国古典文学研究者的鲁迅	649	王靖宇
文宴:早期中国文学中的美食	664	康达维
附:作者简介	687	
后记	689	

CONTENT

Chinese Lyric Aesthetics	<i>Yu-Kung Kao</i>
The Aesthetics of "Regulated Verse"	<i>Yu-Kung Kao</i>
The Self's Perfect Mirror: Poetry as Autobiography	<i>Stephen Owen</i>
Place: Meditation on the Past at Chin-ling	<i>Stephen Owen</i>
Meaning the Words: The Genuine as a Value in the Tradition of the Song Lyric	<i>Stephen Owen</i>
The Idea of the Masks in Wu Wei-yeh	<i>Kang-i Sun Chang</i>
Liu Shih and Hsu Ts'an: Feminine or Feminist?	<i>Kang-i Sun Chang</i>
Poems in Their Place:	
Collections and Canons in Early Chinese Literature	<i>Pauline Yu</i>
Where the Lines Meet:	
Parallelism in Chinese and Western Literature	<i>Andrew H. Plaks</i>
After the Fall: <i>Hsing-shih yin-yuan chuan</i> and the Seventeenth-Century Chinese Novel	<i>Andrew H. Plaks</i>
History, Fiction and the Reading of Chinese Narrative	<i>Anthony Yu</i>
The Quest of Brother Amor:	
Buddhist Intimations in <i>The Story of the Stone</i>	<i>Anthony Yu</i>

Religion and Literature in China:

The "Obscure Way" of *The Journey to the West* Anthony Yu

Distinguishing Levels of Audiences for Ming-ch'ing Vernacular

Literature: A Case Study Robert Hegel

Unpredictability and Meaning in Ming-Qing Literati Novels

Robert Hegel

Literature as a Source for Traditional History:

The Case of Ou-yang Chan William Nienhauser

The Interpretation of a Dream: The Sources, Evaluation,

and Influence of *Dongjing Meng Hua Lu* Stephen West

The Fiction of Moral Duty:

The Vernacular Story in the 1640s Patrick Hanan

Introduction to *Plum in the Golden Vase*

David Roy

Polar Paradigms in Poetics:

Chinese and Western Literary Premises Eugene Chen Ouyang

The Maladjusted Messenger:

Rezeptionsästhetik in Translation Eugene Chen Ouyang

Lu Xun as a Scholar of Traditional Chinese Literature

John C. Y. Wang

A Literary Feast: Food in Early Chinese Literature

David Knechtges

中国抒情美学

高友工

抒情美学：定义和范围

中国美学传统不仅成功地着力于音乐、诗歌和绘画等，而且尽管关心的艺术品类不同、阐释各异，却表明了我将在这里提出的抒情美学所代表的一贯特征。一般说来，因为抒情美学包含了一些通常不甚清晰的关于艺术创造过程不同因素的基本概念，所以使用的术语必须适用于任何文化中所有审美活动所关涉的相应问题。但我所感兴趣的，不是一般性的理论和这些概念的适用性，而是历史过程——在这个过程中特定的质朴而潜在的美学，发展成可理解的但又是异常复杂的一整套艺术标准和技术规则，这些标准和规则几乎影响和形成了早期中国的所有艺术形式和艺术作品。因此，我的研究的目的，就是追寻五种艺术门类即音乐、文学、诗歌、书法和绘画的发展历程。

构成中国抒情美学主要遗产的这些不同艺术品类的发展分四个步骤：发端、提炼（这又分两个步骤）和规范化。音乐是这种美学关注的中心。先秦音乐理论首先从较广阔的文化背景中产生，它的发展也为美学今后的发展奠定了基础。第二个步骤开始于 3 世

纪,它所提出的问题首先在陆机(261—303)的重要文论中得到清晰的陈述,其后又在6世纪刘勰(约465—522)的名著《文心雕龙》中得到拓展和更成熟的表述。第三个也是最重要的步骤在8世纪和9世纪开始,前一个步骤中的理论框架得到修正,以适合于实际的艺术生产。诗学关注一种新的韵文形式:律诗,同时一种新的书法理论则试图证明书法是一种最主要的艺术形式。这种唐代的新取向,最终导致了第四个也即最后一个步骤的实现:通过将各种不同美学流派的思想综合为一种整一的绘画理论,抒情美学在南宋达到了高潮。10世纪以降,由于对取自于“山水画”和“文人画”的美学概念的逐渐吸收,导致了正统绘画理论的最终统治地位,而这直到20世纪初古典时期结束时仍没有终结。

无疑,任何孤立的研究都不能充分地展开这样广泛的论题。在这篇论文中,我试图通过对抒情美学各个发展阶段上有代表性的篇章的讨论,确定一些总的走向。尽管这篇论文的结构看起来是受历史划分的限制的,但我主要考虑的还是要揭示出在艺术素材、技巧和文化环境超越时间的变化中所潜藏的连续性。而要给出这种审美连续性的主要精神的更详细图景,必须首先给出抒情美学的简单定义。

对抒情美学的强调表现在对“美学”(aesthetics)这个词的选择上。一些读者或许要问为什么要用“美学”而不用一个更合适的术语“艺术理论”(theory of art),因为我所讨论的文本主要是关于艺术批评的。然而,我相信,美学这个词,在它意指各种艺术创造中的综合的艺术符码这个意义上,更有利于我们将古代中国传统中各种不同艺术形式加以整合,而形成一个统一的理论。美学关注个体的创造性体验,而艺术理论则关心和研究艺术的本质。在另一个场合,罗杰·斯克鲁顿(Roger Scruton)对艺术理论和艺术经验作了相似的区分: